

Seder du soir de Roch Hachana

סדר ליל ראש השנה

Kidouch/ChehéHéyanou/Nétilat/Motsi

קידוש

Avec votre permission : Tu es source de bénédiction, Eternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui créés le fruit de la vigne. Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Roi du monde, Toi qui nous a choisis parmi les peuples, nous a édifiés du sein de chaque civilisation, et nous as sanctifié par tes commandements, et nous a légué, par amour, ce jour (de chabbat et ce jour) du souvenir, jour (du souvenir) de la sonnerie du chofar, solennité sainte, en mémoire de la sortie d’Egypte. Car c’est nous que tu as choisis et santifiés d’entre tous les peuples. Et ta parole est vérité et valable à jamais.

Tu es source de bénédiction, Eternel, Roi de toute la terre, Toi qui sanctifie Israël (, le chabbat) et le jour du souvenir.

*S*avré maranan vérabanan végivrotai vérabotai LEHAIM

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, boré péri hagafen AMEN

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, acher baHar banou mikol am véromémanou mikol lachon vékidéchanou bémitsvotav, vatiten lanou adonai élohénou béahava et yom hazikaron hazé, yom mikra kodech zéHer liyetsiat mitsraim, ki vanou vaHarta, véotanou kidachta, mikol haamim, oudvaréHa émèt vékayam laad.

BarouH ata adonai meleH al kol haarets mékadech israël véyom hazikaron. AMEN

ס בְּרִי מְרֻנּוֹ וְרַבְּנֵן וְגִבְרוּתִי וְרַבּוּתִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֵּן לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַזִּכְרוֹן הַזֶּה, יוֹם (זִכְרוֹן) תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זִכָּר לִיציאת מצרים, כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וּדְבַרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקֻדָּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן:

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as permis de vivre, subsister et parvenir jusqu'à ce jour.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, chéhéHéyanou vékiyémanou véhiguiyanou lazéman hazé.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de pratiquer la prise de main.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al nétilat yadaim.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִנְנוּ עַל גִּטְלַת יָדַיִם:

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui fais sortir le pain de la terre.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, hamotsi léHem min haarets.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Fruits de l'arbre

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, qui crée le fruit de l'arbre.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, boré péri haets.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ.

*Am israël Haï / Od avinou Haï

*Mitsva guédola lihiot béssimHa tamid

* Eretz zavav Halav oudvach

* Hiné ma tov ouma naim chévet aHim gam yaHad

Que ce soit ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que nous renouvelions pour nous-mêmes une année de bien et de douceur.

Que ce soit ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que nous sachions différencier le bien du mal « Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. » (Genèse 3 :22/ HilHot Téchouva 5 :1)

Yehi ratson milfanéHa adonai élohénou vélohé avoténou véimoténou chétéHadech alénou chana tova oumétouka

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה:
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁנִּדְעֵה שֶׁטוֹב וְרָע : « הֵן הָאָדָם הֵיךָ פְּאֻחַד מִמֶּנּוּ, לְדַעַת, טוֹב וְרָע »

Date

תמר

On prend une date et on prononce le souhait suivant :

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient anéantis nos ennemis, ceux qui nous haïssent et ceux qui nous veulent du mal : « Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'Eternel, Alléluia! » (Ps.104 :35)

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et dieu de nos pères et de nos mères, que deviennent sages nos ennemis, ceux qui nous haïssent et ceux qui nous veulent du mal : « Observe l'homme intègre, regarde le juste; certes il y a une postérité pour l'homme pacifique. » (Ps. 37 :37)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁיִּתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ : « יִתְמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֶת יְיָ הַלְלוּ יְהוָה »
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שֶׁיִּתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ : « שְׁמַר תָּם וְרָאָה יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲחֻרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם: »

Babli BraHot 10a

Des costauds chahutaient rabbi Méir, et ils le faisaient tant souffrir que Rabbi Méir implora la pitié de Dieu pour qu'il les fasse mourir. Berouria son épouse lui dit : - où as-tu la tête ? - c'est qu'il est écrit « Que les pécheurs disparaissent » - est-il vraiment écrit « les pécheurs » ? Au contraire, il est écrit « les pêchés » ! D'ailleurs, réfères-toi à la fin du texte « que les méchants ne soient plus ». Du fait que les pêchés ont disparu, il n'y a plus de pécheurs ! Alors implore plutôt pour qu'ils fassent téchouva, et « il n'y aura plus de méchants ». Il a imploré pour eux et ils ont fait téchouva.

נְהוּ בְרִיוְנֵי דְהוּוּ בְשִׁבְבוּתֵיהּ דְרַבִּי מַאִיר וְהוּוּ קָא מְצַעְרוּ לֵיהּ טוֹבָא, הוּוּ קָא בְעֵי רַבִּי מַאִיר רַחֲמֵי עֲלוּיְהוּ כִי הֵיכִי דְלִימוֹתוּ. אִמְרָה לֵיהּ בְּרוּרִיא דְבִיתְהוּ: מַאי דַעְתָךְ? - מִשׁוּם דְכַתִּיב: +תְהִלִּים ק"ד+ « יִתְמוּ חַטָּאִים », מִי כַתִּיב חוֹטָאִים? חַטָּאִים כַתִּיב! וְעוֹד, שְׁפִיל לְסִיפֵיהּ דְקָרָא: « וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם », כִּיוֹן דִּיתְמוּ חַטָּאִים - וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם ! אֵלָא, בְעֵי רַחֲמֵי עֲלוּיְהוּ דְלֵהֲדַרוּ בְתִשׁוּבָה - וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם. בְּעַא רַחֲמֵי עֲלוּיְהוּ וְהֲדַרוּ בְתִשׁוּבָה.

- *kol haolam koulo guécher tsar méod véhaykar lo léfaHed Klal
- *Eli eli chélo ygamer léolam haHol véhayam richrouch chel hamaim béraK hachamaim tfilat haadam
- * od yavo chalom alénou véal koulam chalom alénou véal kol haolam chalom salam

Fruits de la terre

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, qui crée le fruit de l'arbre
BarouH ata adonai, élohénou mélèH haolam, boré péri haadama

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu renouvelles pour nous une année de création et de vie : « Et l'Eternel créa l'être humain, poussière de la terre, et fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. » (Genèse 2 :7)

׀ הִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה שֶׁל הַצְּרוּת וְחַיִּים: ׀
׀ וַיִּצָּר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עֶפְרָ מִן-הָאֲדָמָה, וַיַּפַּח בְּאַפָּיו, נְשִׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה ׀
׀ ׀

Blette, bettes, ou betterave

סלקא (תרד)

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient renvoyés nos ennemis, ceux qui nous haïssent et ceux qui nous veulent du mal.

׀ הִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שֶׁיִּסְתַּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ.

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu nous fasses réussir dans notre chemin : « L'Eternel, dont j'ai toujours suivi les voies, placera son envoyé à tes côtés et il fera prospérer ton voyage » (Genèse : 24 :40)

׀ הִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שֶׁשֶׁתְּצַלִּיחַ אֶת דְּרָכֵינוּ: ׀ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מִלְּאָכּוֹ אֶתְךָ וְהִצִּילֲךָ דְרָכֶךָ ׀

Poireau

כרתִי

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient écartés nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient scellées des alliances avec toutes les familles de la terre : « et seront bénies par toi toutes les familles de la terre » (Genèse 12 :3)

׀ הִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּפְּרָתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ. ׀
׀ יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּפְּרָתוּ בְּרִיתוֹת עִם כָּל מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה ׀ וַנְּבָרְכֵךָ בָּהּ ׀
׀ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה ׀

Grenade

רימון

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que se multiplient nos mérites et que nous soyons remplis de commandements comme la grenade.

׀ הִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, וְשִׁירְבוּ זְכוּתֵינוּ וְשִׁנְיָה מְלֵאִים מִצְּוֹת בְּרִמּוֹן.

Rabbi Simlai a commenté : il y a 613 commandements exprimés à Moïse, 365 interdictions comme le nombre des jours du soleil et 248 obligations comme les organes du corps humain... David est venu et les a résumées en 11... Isaïe est venu et les a résumées en 6... MiHa est venu et les a résumées en 3... Amos est venu et les a résumées en 1 comme il est dit : « Ainsi parle l'Eternel à la maison d'Israël : recherchez-moi et vivez. » (Amos 5 :) Rav NaHman bar ItsHak s'oppose à lui : « recherchez-moi » implique l'ensemble de la Torah (et ce n'est donc pas un résumé !) Mais Habakouk est venu et les a résumé en une seule : « et le juste vivra par/dans sa conviction » (Habakouk 2 :). (Talmud Babylonien, Makot 23b-24a)

דרש רבי שמלאי: שש מאות ושלוש עשרה מצות נאמרו לו למשה, שלש מאות וששים וחמש לאוין כמנין ימות החמה, ומאתים וארבעים ושמונה עשה כנגד איבריו של אדם... בא דוד והעמידן על אחת עשרה... בא ישעיהו והעמידן על שש... בא מיכה והעמידן על שלש... בא עמוס והעמידן על אחת שנאמר « כה אמר ה' לבית ישראל דרשוני וחיו » מתקיף לה רב נחמן בר יצחק, אימא: דרשוני בכל התורה כולה! אלא, בא חבקוק והעמידן על אחת, שנאמר: « וצדיק באמונתו יחיה »

Courge, citrouille, potirons

קרעא

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu déchires le mal contenu dans ta sentence et que tu rappelles devant toi nos mérites.

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שתקרע רוע גזר דיננו, ויקראו לפניך זכיותינו

Sésame

שומשום

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu nous fasses fructifier et croître comme le sésame.

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu nous rassemble des 4 coins de la terre : « Tes proscrits, fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rappellerait de là, et là même il irait te reprendre » (Deut. 30 :4)

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שנפרה ונרבה כשומשוּמין. יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שתביאנו לשלום מארבע פנות הארץ : « אם יתהיה גחמה בקצה השמים משם יקבצה יהיה אלהיה ומשם יקחה »

Tête de mouton ou de poisson

ראש כבש ודג

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que nous soyons en tête et jamais à la traîne.

Et rappelle-toi en notre faveur de la akéda d'Isaac

Et que nous fasses fructifier et croître comme le poisson, et que tu nous protèges d'un œil vigilant.

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שנהיה לראש ולא לזנב. ותזכר לנו עקידת יצחק

שנפרה ונרבה פדגים, ותשגח עלן בעינא פקיקא

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: וכל בניך למודי יי, ורב שלום בניך, אל תקרי בניך אלא בוניך.

*al hadvach véal haoketz, al hamar véhamatok, al biténou hatinoket chmor éli hatov, al haech hamévoéret al hamayim hazakim, al haich hachav habaita min hamerHakim

* al kol élé al kol élé chmor na li éli hatov al hadvach véal haoketz, al hamar véhamatok al na taakor natoua al tichkaH et hatikva hachivénou vénachouva el haarets hatova*

Chmor eli al ze habayit, Al hagan, al hakhoma, Miyagon, mipakhad petaH oumimilHama. Chmor al haméat cheyech li, Al haor veal hataf, Al hapri chelo hivchil od Vecheneesaf.

שיר המעלות, בשוב יי את שיבת ציון, היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו ולשונו רנה, אז יאמרו בגוים, הגדיל יי לעשות עם אלה. הגדיל יי לעשות עמנו, היינו שמיחים. שובה יי את שביתנו, כאפיקים בנגב. הזרעים בדמעה, ברנה יקצרו. הלוד ילך ובכה נשא משך הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתיו.

המזמור: רבותי נברך.
המסובין: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.
המזמור: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ברשות מרן ורבנן ורבותי, נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.
המסובין: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.
המזמור: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.
ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, הזן את העולם פלו בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי, הזן את הכל.

ודה לך, יי אלהינו, על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו, יי אלהינו, מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנו, ועל חקיד שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאפתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל, יי אלהינו, אנחנו מודים לך, ומברכים אותך, יתברך שמו בפי כל מי תמיד לעולם ועד. כפתוב, ואכלת ושבעת, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך. ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון.

רחם, יי אלהינו, על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמו עלינו. אלהינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו, וכלכלנו, והרויחנו, והרוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו, ונא אל תצריכנו, יי אלהינו, לא לידי מתנת בשר ודם, ולא לידי הלואתם, כי אם לידך המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא יבוש ולא נכלם לעולם ועד.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא, ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר ויזכרנו ויפקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך,

וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום הזכרון הזה. זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנו ורחום אתה.

ויבנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יי, בונה ברחמי ירושלים. אמן

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, האל, אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, יוצרנו, קדושו קדוש

יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל יום ויום הוא הטיב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלחה, ברכה וישועה, נחמה, פרנסה וכלכלה, ורחמים וחיים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן, הוא ימלוד עלינו לעולם ועד. אמן
הרחמן, הוא יתברך בשמים ובארץ. אמן
הרחמן, הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתחדד בנו לעד ולעולמי עולמים. אמן
הרחמן, הוא יפרנסנו בכבוד. אמן
הרחמן, הוא ישבור עלנו מעל צנארנו והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. אמן
הרחמן, הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו. אמן

הרחמן, הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות. אמן

הרחמן, הוא יברך את (אבי מורי) בעל הבית הזה, ואת (אמי מורת) בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם, אותי (ואבי) ואמי ואתי וזרעי ואת כל אשר לי ואתנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו, אברהם יצחק ויעקב, בכל, מכל, כל, כן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר אמן

במרום ילמדו עליהם ועלינו זכות, שתהא למשמרת שלום, ונשא ברכה מאת יי, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.

הרחמן, הוא יחדש עלינו את השנה הזאת לטובה ולברכה. אמן

הרחמן, הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדול ישועות מלכו, ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומינו, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל, ואמרו אמן.

לראו את יי קדושו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ורעבו, ודורשי יי : לא יחסרו כל טוב. הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו. פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הגבר אשר יבטח ביי, והיה יי מבטחו. נער הייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק יעזב, וזרעו מבקש לחם. יי עז לעמו יתרו, יי יברך את עמו בשלום

Erev chel chochanim nétsé na el haboustan mor béssamim oulévona léraguéleH miftan.
Laila yored léat vérouH chochan nochva ava nilHach laH chir balat zéler chel ahava
ChaHar homa yona - RocheH male tlalim - PiH el haboker chochana - Ektefenou li

Chir hamaalot béchouv adonai et chivat tsion
Chayinou kéHolmim az ymalé séHok pinou
oulechonenou rina az yomerou bagoyim higdil
adonai laassot im élé higdil adonai laassot
imanou hayinou sémeHim chouva adonai et
cheviténou kaafikim banegev hazorim badima
bérina yktsorou aloH yeleH ouvaHo nossé
macheH hazara bo yavou vérina nossé
aloumotav

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam
hazan et haolam koulo bétouvo béHen
béHessed ouvraHamim hou noten leHem léHol
bassar ki léolam Hasdo ouvtouvo hagadol tamid
lo Hassar lanou veal yéHssar lanou mazon
léolam vaed baavour chemo hagadol ki hou el
zan oumfarnes lakol oumétiv lakol ouméHin
mazon léHol bériotav acher bara barouH ata
adonai hazan et hakol...

Oufditanou mibet havadim veal béritéHa
chéHatamta bivsarenou...
Oumfarnes outanou tamid behold yom ouvéHol
et ouvéHol chaa...

Tamid léolam vaed kakatouv véaHalta
vésavata ouvéHarta et adonai élohéHa al
haaretz hatova acher natan laH barouH ata
adonai al haaretz véal hamazon...

Chénikra chimHa alav élohénou avinou rénou
Czonenenou parnessénou véHalkélénu
véharviHénou varvaH lanou adonai élohénou
mééra mikol tsaroténou véna al tatsriHénou
adonai élohénou lo liydé matnat bassar vadam
vélo lydé alvaatam ki im léyadéHa hamléa
haptouHa hakédocha véarHava chélo névoch
vélo nikalem léolam vaèd.

Ouvéné yérouchalaim ir hakodech biméra
béyaménou barouH ata adonai boné
béraHamav yérouchalaim amen.

Hael avinou malkénou adirénou borénou
Hgoalenou yotsrénou kédochénu...

Hou hétiv hou métiv hou yétiv lanou hou
Hgmalanou hou gomlénou hou ygmélénu
laad léHen oulHessed oulraHamim oulrévaH
hatsala véhatslaHa béraHa vichoua parnassa
véHalkala véraHamim véHaim véchalom vékol
tov oumikol tov al yéHassrénou...

Bamarom yélamdou aléhem véalénou zeHout
chetéHi lémichméret chalom vénissa
béraHa méet adonai outsdaka mélohé yichénou
vénimtsa Hen vésséHel tov beyné élohim
véadam haraHaman hou yzakénou liyemot
hamachiaH oulHayé haolam habaa

Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom
alénou véal kol ysrael véimérou amen

Chana halHa, Chanah baah
ani kapai arima
chana tova leHa, Aba,
chana tova laH, Ima,
chana tova chana tova

Chana tova ledod gibor
acher al hamichméret
OuléHol noter bair bakfar
Birkat Hazak nimseret
chana tova chana tova

chana tova tayas amits
RoHev bimrom chamaim
Vérov chalom mélaH ivri
Ossé darko bamaim
chana tova chana tova

chana tova leHol amel
banit végam bamélet
chana tova oumétoouka
léHol yalda vayéled
chana tova chana tova

Bachana habaa
néchev al hamirpesset
vénispor tsiporim nodédot
Yéladim béHoufcha
yéssaHakou tofesset
bein habait lévein hassadot

*Od tir'e, od tir'e
Kama tov yihye
Bashana, bashana habaa*

Anavim adoumim
yavchilou ad haérev
Véyougchou tsonénim
lachoulHan
vérouHot rédoumim yissou el
em hadéreH
Itonim yechanim véanan

Bachana habaa nifros kapot
yadaim
moul haor hanigar halavan
anafa lévana tifros baor
knafaim
véhachémech tizraH bétochan

Beroch hachana beroch hachana
parHa chochana
etsli baguina
Beroch hachana
sira levana
agna la baHof pitom

*Beroch hachana beroch
hachana
Libénou ana bitfila nochana
cheyafa vechona tihyé hachana
acher matHila la hayom/
aHchav/ béchir*

Beroch hachana beroch hachana
parHa anana
birkia hastav
béroch hachana
keener nechama
ala bassadé xatsav

Beroch hachana beroch hachana
parHa manguina
chéich lo hikir
bétoH yémama
hazémer hama
mikol Halonot hair

